

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Acknowledgements

SECTION II: ESPACE ET FRONTIÈRES DE LA LITTÉRATURE / SPACE AND BOUNDARIES OF LITERATURE

II.A. Littérature d'espaces politiques différents / Literature in different political contexts

II.A.1. Littératures nationales et le concept d'une littérature / National literatures and the concept of the single literature

Libuša Vajdová (Bratislava)

Les modes d'organisation des littératures nationales dans le
processus interlittéraire 19

José Lambert (Leuven)

«Weltliteratur» et les études littéraires actuelles: Comment
construire des schémas comparatistes? 28

Karl Ulrich Syndram (Aachen)

Das Problem der nationalen Literaturgeschichtsschreibung als
Gegenstand der komparatistischen Imagologie 36

Charles Malan (Pretoria)

The Role of Ideology and Textuality in Determining the Boundaries
of Literary Systems in South Africa 43

József Szili (Budapest)

Literary Processes, Literary Concepts and the Integrity of National
Literatures 50

Claus Träger (Leipzig)

Entwicklungsformationen und Periodisierung der Literatur 56

Annette Louise Combrink (Potchefstroom)

Language as Barrier and Bridge: Aspects of the Language Used by
Selected South African Dramatists 63

<i>Peter Z. Schubert</i> (Edmonton)	
Boundaries of National Literature? The Czech Example	69
II.A.2. Littératures cosmopolites et littératures de régions multilingues / Cosmopolitan literatures and literatures from multilingual regions	
<i>Fernando J.B. Martinho</i> (Lisbon)	
The English Language in Rui Knopfli's Poetry	77
<i>Fridrun Rinner</i> (Innsbruck)	
Die Literatur Mitteleuropas als Bestimmung von Raum und Zeit	83
<i>Thomas Bleicher</i> (Mainz)	
Alexandria: Fokus interkultureller Literatur	88
<i>George M. Lang</i> (Edmonton)	
L'espace entortillé des littératures créoles	97
<i>Temple Hauptfleisch</i> (Stellenbosch)	
Multilingual Theatre and Apartheid Society (1970–1987)	103
<i>Johann Strutz</i> (Klagenfurt)	
Zweisprachigkeit und plurikulturelle Konzepte von Identität in der neueren österreichischen und italienischen Literatur (P. Handke, F. Lipuš, P.P. Pasolini, F. Tomizza)	110
<i>Hans-Georg Grüning</i> (Macerata)	
Zweisprachigkeit und Sprachmischung bei zeitgenössischen südtiroler Autoren	118
II.A.3. Le cas de la Suisse et de la Belgique / The case of Switzerland and Belgium	
<i>Manfred Gsteiger</i> (Lausanne)	
Espaces et frontières des littératures suisses	127
<i>Elisabeth Leijnse</i> (Namur)	
Le Symbolisme de Maurice Maeterlinck à la lumière de la situation socio-linguistique belge à la fin du XIXe siècle	132
<i>Joris Vlasselaers</i> (Leuven)	
Belgian Literature? Some Reflexions on Socio-cultural and Geopolitical Identity	139

II.A.4. Le cas de Canada / The case of Canada

Katalin Kürtösi (Szeged)

Literary Frontiers within a Country: Canada 147

Jaap Lintvelt et Hilligje Van 't Land (Groningen)Espaces et idéologie dans *Salut Galarneau!* de Jacques Godbout 153*Chantal Gamache* (Université de Montréal)

Une littérature québécoise: Espaces normatifs vs. espaces réels. Le cas de Jacques Ferron 161

II.A.5. Le cas de l'Amérique Latine / The case of Latin America

Marga Graf (Aachen)

Die brasilianische Nationalliteratur: Ein komparatistisches Problem? 169

Luz Rodríguez-Carranza (Leuven)

L'individu et l'institution: Le discours critique des revues littéraires des années 1960 en Amérique Latine 176

Christiane Seris (Paris IV)

Poètes et prosateurs sans frontières, ou un cas de cosmopolitisme littéraire: le «modernisme» hispano-américain 184

Eduardo F. Coutinho (F. U. do Rio de Janeiro)

Regionalism and Universalism in Contemporary Latin American Fiction 191

Rita Gnutzmann (Vitoria)

Zwei Räume im Werk Alejo Carpentiers: «Oksidente» versus Amerika 197

II.A.6. Décentralisation de la littérature, marginalité des littératures / The decentralisation of literature and the marginality of literatures

Theo D'haen (Leiden)

The Decentering of English Literature 207

Joseph Th. Leerssen (University of Amsterdam)

Outward Bound: The Locale and Ontology of Cultural Stereotype in the Case of Celtic Exoticism 212

György M. Vajda (Budapest)

The Marginal Revolt: Problems of Marginality in Contemporary Literature 217

<i>Elizabeth Joanna Brouwer</i> (Groningen)	
Regional Literary Studies: Between Idealization and Negation. The Case of Friesland	223
<i>Andrei Corbea-Hoisie</i> (Iasi)	
Thesen zum deutschsprachigen Schrifttum jüdischer Autoren in der rumänischen Bukowina	229
<i>Milan Djurčinov</i> (Skopje)	
Le national, le multilinguistique et l'interlittéraire dans la pratique des écrivains macédoniens du XXe siècle	237
II.B. Passage d'une littérature à l'autre: Réception et rejet d'apports étrangers / The passage from one literature to another: The reception and rejection of foreign impulses	
II.B.1. Auteurs entre différentes traditions littéraires / Authors between different literary traditions	
<i>Jean-Paul Pazziani</i> (Genève)	
Diglossie littéraire: Réflexions et hésitations d'auteurs et de traducteurs de la Renaissance française sur le choix d'un idiome littéraire	245
<i>Karol Kosek</i> (Bielsko-Biała)	
Elemente der polnischen Kultur und Literatur in den englischen Romanen von Joseph Conrad (<i>Almayer's Folly</i> und <i>An Outcast of the Island</i>)	253
<i>A.T. Tolley</i> (Carleton University)	
The Reaction to Modernism among American and British Poets of the Fifties	260
<i>Luiza Lobo</i> (U. F. do Rio de Janeiro)	
The First Translation of the Poetry of Robert Burns into Portuguese	266
II.B.2. Réception de mouvements, de doctrines, d'auteurs / The reception of movements, doctrines and authors	
<i>Theresa M. Hyun</i> (Kyung Hee University, Seoul)	
Refractions from the Horizon: Literary Translation in Korea during the Early Modern Period (1895–1940)	275

<i>Fan Yue</i> (Shenyang)	
Ezra Pound's Imagism: A Symbol of Cultural Interflow between East and West	281
<i>Sung-sheng Y. Chang</i> (Austin, TX)	
Modernism and Contemporary Fiction of Taiwan	285
<i>Chetana Nagavajara</i> (Silpakorn University, Nakorn Pathom)	
Spatial Concentration and Emotional Intensity: Inspiration from Sartre and Camus in the Works of a Contemporary Thai Novelist	291
<i>Walter Thys</i> (Lille/Gand)	
L'œuvre de Vondel devant le tribunal des comparatistes	300
II.B.3. Continuité et reprises de traditions littéraires / The continuity and rediscovery of literary traditions	
<i>Nicolas Balachov</i> (Moscou)	
Les limites et le boustrophédon du platonisme authentique et du platonisme esthétique de la Renaissance	309
<i>Wolfgang Klein</i> (Akademie der Wissenschaften, Berlin)	
«Realism» en Allemagne – «réalisme» en France: Passages et changements autour de 1900	315
<i>Christoph Strosetzki</i> (Düsseldorf)	
Der spanischsprachige Costumbrismo und die französische Literatur der Physiologien	322
II.B.4. Reprises de mythes littéraires / The rediscovery of literary myths	
<i>Daniel Poyan Diaz</i> (Universidad Complutense, Madrid)	
Considération géolittéraire du mythe de Don Juan	331
<i>Yves Chevrel</i> (Paris-Sorbonne)	
Le «mythe de Werther» dans la littérature européenne: une expérience des limites?	337
<i>André Dabezies</i> (Aix-en-Provence)	
De <i>Tristan</i> à <i>Partage de midi</i> : Passage de frontières	345
<i>Ajoy Ranjan Biswas</i> (Burdwan University)	
Thomas Mann and Indian Literature: A Comparative Study in Themes and Motifs	351

**II.B.5. L'échange littéraire: Considérations générales et cas particuliers /
Literary exchanges: General considerations and particular cases**

Max Kunze (Pergamon Museum, Berlin)

Affinitäten über zeitliche Grenzen: Klassizistische Kunsttheorien
der Antike und ihre Rezeption zu Beginn der deutschen Klassik
durch J. J. Winckelmann 359

Amiya Dev (Jadavpur University)

International Space and International Boundaries in International
Literary Reception 364

Els Andringa (Utrecht)

Boundaries in Literary Reception: An Empirical Study 370

Mary Howard (Eichstätt)

Image and Counter-Image: German Literature in Early
Nineteenth-Century British Magazines (1815–1835) 377

Nicolás Jorge Dornheim (Mendoza)

Argentinische Übersetzungen deutschsprachiger Literatur:
Prolegomena zu ihrer Geschichte 383

Abdul-Wahid Lúlúa (Yarmouk University, Irbid)

Courtly Love: Arabian or European? 390

Nadežda Andreeva-Popova (Sofia)

Die Übersetzung als Weg zur literaturhistorischen Charakteristik
der Dichtung von Assen Rastwzvetnikov 397

Jelu Avdjiev (Sofia)

La littérature espagnole en Bulgarie: Traductions, enseignement,
approches typologiques (Lorca et Vaptzarov) 403

**II.C. Frontières dans la littérature, frontières de la littérature / Boundaries in
literature, the boundaries of literature**

**II.C.1. «Haute» et «basse» littérature, littérature orale et écrite / «High» and
«low» literature, oral and written literature**

George Veloudis (Ioannina)

Das Verhältnis zwischen Hoch- und Volksliteratur am griechischen
Beispiel betrachtet 411

<i>Zohar Shavit</i> (Tel-Aviv University)	
Cultural Notions and Literary Boundaries: On the Creation of the Systemic Opposition between Children's Literature and Adult Literature in the Eighteenth Century	416
<i>Loren Kruger</i> (University of Chicago)	
Staging Boundaries: Institutional Limits to Legitimate Theatre	423
<i>A.B. Kudéline</i> (Moscou)	
Tradition orale et tradition écrite dans la poésie arabe du VIe au IXe siècle	430
<i>Louis-Marie Ongoum</i> (Yaoundé)	
L'espace dans la littérature orale des Fe'e Fe'e (Cameroun)	436
<i>Chris F. Swanepoel</i> (Pretoria)	
Oral and Written Poetry in Southern Sotho: Space and Boundaries	443
<i>Ziva Ben-Porat</i> (Tel-Aviv University)	
Modern Oral Poetry – the Pop Song: Its Features and the Problems of its Reception and Evaluation	449
<i>Soumen Sen</i> (North-Eastern Hill University)	
The Oral-Written Continuum: Literature in a Tribal Setting (The «Khasi» of India)	455
II.C.2. Changements dans le système des genres / Changes in the genre system	
<i>Daniel Javitch</i> (New York University)	
Shifting Generic Boundaries in Late Renaissance Poetic Theory	463
<i>Alexandru Duțu</i> (Bucuresti)	
Littérature de délectation et belles-lettres: De Cantemir et Grimmelshausen aux écrivains romantiques	469
<i>Jan Herman</i> (Leuven)	
La stratification textuelle dans le roman français au XVIIIe siècle	476
<i>Elizabeth W. Harries</i> (Smith College, Northampton, MA)	
The «Space» of the Fragment: Problems of Space, Time, and Genre	482

II.C.3. Aux frontières de la littérature et des arts / At the frontiers of literature and the arts

<i>Leon Strydom</i> (Bloemfontein)	
The Function of Inter-Stanzaic Space: A Logical Analysis	491
<i>Shuhsi Kao</i> (UCLA)	
Espaces de l'altérité	497
<i>Chang Ching-erh</i> (Taipei)	
Spatial Concepts in Chinese Poetry	503
<i>J.J.A. Mooij</i> (Groningen)	
Sculpture as an Emblem of Poetry	508
<i>Kodama, Sanehide</i> (Kyoto)	
Space in Oriental Art and Modernist Literature	514
<i>József Pál</i> (Szeged)	
A propos de quelques aspects de l'étude comparée des œuvres littéraires et des œuvres d'art plastique	518
<i>Harai Golomb</i> (Tel-Aviv University)	
Is the Grass across the Boundary between Music und Literature Greener?	524
<i>Emma Kafalenos and Roland Jordan</i> (Washington University)	
Spatial Aspects of Temporal Structure: The Effects of Ordering and Reordering in Mozart and E.T.A. Hoffmann	530

II.C.4. Métaphores et concepts spatiaux provenant de l'histoire de l'art, de la philosophie, des sciences exactes / Metaphors and spatial concepts borrowed from the history of art, philosophy and the sciences

<i>Goozden Eror</i> (Belgrade)	
La notion linguistique de champ sémantique et les possibilités de son assimilation dans la théorie de la littérature: L'exemple de <i>Madame Bovary</i>	539
<i>John Neubauer</i> (University of Amsterdam)	
Spatial Metaphors in Freud's Representations of the Self	545
<i>Gualtiero de Santi</i> (Urbino)	
Littérature et post-modernisme: La perte de l'innocence	550
<i>Terence Diggory</i> (Saratoga Springs, NY)	
William Carlos Williams's «The Title» as Apollinaire's «Inner Frame»	556

<i>Indrani Haldar</i> (Jadavpur University)	
Perspective and Point of View in Impressionist Painting and Fiction	562
<i>Walter Moser</i> (Université de Montréal)	
Expérimentation fictionnelle et fiction expérimentale: Des frontières mouvantes entre science et littérature	567
<i>László Illés</i> (Budapest)	
Korrelation von Philosophie, Ästhetik und Literaturkritik im Werk von Georg Lukács in den dreissiger Jahren	578
<i>Erica K. Paslick</i> (University of Michigan)	
Zwischen Vorlesung und Aufsatz: Eine Heidegger/Hölderlin-Studie	585
II.C.5. Limites et impossibilités de l'écriture et de la lecture /	
Limitations and impossibilities of writing and reading	
<i>Paul Cornea</i> (Bucuresti)	
Le système de la littérature et les frontières du littéraire	595
<i>Zofia Mitosek</i> (Varsovie)	
Langage littéraire, langage commun: frontières ou identité?	602
<i>Svetlana Boym</i> (Harvard)	
Literariness of the Poet's Life: The Case of Four Rimbauds	607
<i>Armando Gnisci</i> (Roma)	
Événement, liaison, rendez-vous	615
<i>Jacques Body</i> (Tours)	
Jean Giraudoux: De la frontière allemande aux frontières de l'humanité	621
<i>Maria-Alzira Seixo</i> (Université de Lisbonne)	
L'impossible espace du Livre: Pessoa et Mallarmé	628
<i>János Szavai</i> (Budapest)	
Le thème de la frontière dans le roman hongrois contemporain	635
<i>Siegild Bogumil</i> (Bochum)	
L'horizon du poème, le poème comme horizon	641
Index des Auteurs / Index of Contributors	647